伊斯蘭文化語境下的阿拉伯語語用問題探索

羅鳳蘭*

摘要

語言有其構成規則(語音、語法、詞彙、拼寫、表達)，更有其使用規則。使用規則是人們在社會交往實踐中形成的，是大家所認同並遵循的規範。語言是用來交際的，所以說的得體比說的準確更重要。傳統外語教學法過度強調語言表達的準確性，要求學生使用語句時要合乎語法規則，而常常忽視語言的得體性。在跨文化交往中，人們對外國人語言的準確性比較寬容，而對語言的得體性可能會比較苛刻。說的得體與否是跨文化差異所造成的，文化的差異可能引起誤解，造成交往障礙。

我們在使用阿拉伯語時，除了應具備阿拉伯語言本身的知識，同時也應認識漢、阿兩種語言使用中的文化與宗教因素及其文化差異，以避免受母語及其文化的影響產生語用失誤。本文將從語用的角度來瞭解語音、語法、語意、背景等語境對意義的影響，對這些語境的理解可使人們的交際活動更加順利。本文亦將探索伊斯蘭文化因素下，阿拉伯人如何實施某些言語行爲如：阿拉伯人的承諾إن شاء الله、發誓、休妻等。學習阿拉伯語者應對伊斯蘭言語行爲有所瞭解，方能理解其真正含意。

* 國立政治大學阿拉伯語文學系專任講師

關鍵詞：準確性、得體性、語用失誤、語用學、語境、言語行爲

1. 前言

文化不僅在內容上是多樣的，在形式上也是豐富多彩的。在社會生活的每個方面，文化都滲透其中，道德、政治、軍事、宗教、文學、藝術、教育、科技等活動都是典型的重大的文化表現形式。由於各個民族、各個地區生態環境不同，語言思維環境、語言習慣、社會、經濟生活等的不同，各個民族的文化便具有鮮明的個性和差異。在跨文化交往中，如果忽視了這些文化差異，就難免會產生誤解、衝突或更爲嚴重的後果。

近幾年來，伊斯蘭世界與西方的文化摩擦個案不時見諸報端，如： 2005 年五月美軍在關塔那摩的「褻瀆《古蘭經》事件」：看守或審訊人員以粗暴方式對待《古蘭經》作爲打擊穆斯林囚犯的意志。審訊者故意將《古蘭經》投進廁所，而且至少有一次，是將其一頁一頁地撕開，然後沖進了馬桶裡。

2005 年九月丹麥等國的「先知穆罕默德漫畫事件」：丹麥出版的《於爾蘭郵報》於 2005 年 9 月份最早刊登了描繪穆斯林先知穆罕默德的 12 幅漫畫作品。 此後，挪威、法國、德國等歐洲國家媒體又轉載了這些漫畫。其中一幅漫畫將穆罕默德描繪成自殺炸彈攻擊者。伊斯蘭教義禁止描繪先知穆罕默德。這一事件引起伊斯蘭世界抗議風潮。

2007 年蘇丹的「英籍女教師褻瀆先知事件」：英國女教師吉本斯把玩具熊稱爲穆罕默德，而被蘇丹法院判刑 15 天監禁和刑滿後被驅逐出境

1999 年 10 月 31 日埃及航空公司從紐約飛往開羅的 990 航班的客機在起飛後失事，機上 217 人全部喪生，黑匣子裡

的駕駛艙語音紀錄器中的紀錄顯示，飛機失事前駕駛艙內錄音中正機師問副機師：「出了什麼事？」副機師回答：「我們托付給真主了。」據此，美國聯邦調查局認定是駕駛人員有自殺之嫌，而埃及方面則認爲，副機師的話恰好證明，當時飛機出現了緊急狀況，雙方爲此爭執不下，一度導致埃及民眾對美方的抗議遊行。[1]

這些風波都是不瞭解伊斯蘭文化，所造成的語言及文化衝突的最好例證。

2. 跨文化交往中，避免產生語用失誤

跨文化交往（Cross-cultural communication）指行爲源與反應者來自不同的文化背景，即本族語者與非本族語者之間的交際，也指任何在語言和文化背景方面有差異的人們之間的交際。由於不同的民族的經濟社會、地理環境及風俗習慣存在很大差異。不同的語言思維環境中產生了不同的語言習慣、社會文化等等諸語境，在社會交往中人們習慣用自己的語言思維交談方式來解釋對方的話語，這就可能造成話語推論錯誤、造成衝突。

語言不僅有其構成規則（語音、語法、詞彙、拼寫、表達），更有其使用規則。使用規則是人們在社會交往實踐中形成的，是大家所認同並遵循的規範[2]。對一個社會或群體來說，這種規範常常比語言的形式構成規則更重要，它用於協調人們的交往行爲。

傳統的外語教學模式注重講授語言知識結構，過分強調語法表達的準確性，要求學生使用語句時要合乎語法規則，

[1] http://www.muzi.com/cc/fanti/10316,19931.shtml?q=50100
[2] 許立生，《語言研究的跨文化視野》（上海：上海外語教育出版社，2006），頁： 51。

而常常忽視語言的得體性[3]，忽略培養學生的外語運用能力，尤其是交際能力的培養。外語教學不僅要向學生傳授語言知識，還要讓學生掌握相關文化背景知識。跨文化交際能力，既要求人們掌握正確語法，而且還要求準確地把握語調節奏。在國際來往中，不僅要學會講得體的話，寫出符合外語寫作規範的文章，而且要懂得做得體的事。

語言是用來交際的，所以得體性比準確性具有更重大的意義。而我們教授和學習語言的目的是得體地使用語言，在跨文化交往中，人們對外國人語言的準確性一般比較寬容，而對語言的得體性可能會比較苛刻。他們意識不到，這些得體性問題是由於跨文化差異所造成的，文化的差異可能引起誤解，造成交往障礙。

瑞士社會學家 George Weber 提出的語言評價體系（圖）：說阿拉伯語者占世界總人口（5%），以阿拉伯語爲第二語言的人口有 2400 萬。以中文爲第二語言的人口有 2100 萬[4]。

據沙烏地阿拉伯《經濟報》2007/05/16 公佈的調查結果，說阿拉伯語的人占世界總人口 5%左右。考慮到語言的使用人口和地區，阿拉伯世界總人口 3.4 億，其中以阿拉伯語爲母語的人口將近 3 億。阿拉伯語是聯合國工作語言之一，阿拉伯語在中東和北非、科摩羅的 22 個阿拉伯國家中爲官方方語言，另外在歐洲、加拿大也有大量的來自阿拉伯國家的移民。幾年來阿拉伯國家在石油化工、旅遊、航空運輸業湧現出一些大型企業，另外龐大的阿拉伯人口使得中國東部沿海城市有大量的阿拉伯商人在從事著小商品國際貿易。另外巨額的石油收入也使部份阿拉伯國家成爲世界上主要的奢

[3] 何自然，《語用學與英語學習》（上海：上海外語教育出版社，1997），頁：202 。
[4] http://www.andaman.org/BOOK/reprints/weber/rep-weber.htm

侈品消費地區。

阿拉伯語是世界上最重要的宗教語言（梵語、古希伯來語、拉丁語、阿拉伯語）中僅存的還在使用的語言，在其作爲日常口語的使用中，伊斯蘭教因素對阿拉伯語的規約顯而易見，宗教因素是研究這個語言的重要視角。

在國際舞台上，阿拉伯語--伊斯蘭文化作用越來越凸顯。學習阿拉伯語者有責任去瞭解這個語言與文化的內在聯繫關係，掌握相關文化背景知識，以避免跨文化交往中的語用失誤，以減少語言因素所造成的文化衝突。

我們在使用阿拉伯語時，除了應具備阿拉伯語語言本身的知識（語音、語法、詞彙、拼寫、表達），同時也應認識到漢、阿兩種語言使用中的文化因素及由此產生的文化差異，特別是阿拉伯語中的宗教因素，以避免受母語及其文化的影響產生語用失誤。

3. 語用學

語用學的概念來自於西方，起源於 1937 年，美國哲學家莫里斯（C.W. Morris）在他的哲學著作《符號理論基礎》（Foundations of the Theory of Signs）中提出了這個概念[5]。他認爲符號學包括了：句法學、語義學和語用學。在 20 世紀 70 年代以前，語用學一直是一個哲學概念。1955 年牛津哲學家奧斯汀（J.L.Austin）正式提出第一個語用學理論，1967 年牛津教授格萊斯（H.P.Grice）在哈佛作了語用學講座，奠定了這門學問的理論基礎[6]。

1977 年，《語用學雜誌》（Journal of Pragmatics）在荷蘭

[5] 姜望琪，《當代語用學》（北京：北京大學出版社，2003），頁：274 。
[6] 姜望琪，頁：1 。

的阿姆斯特丹正式出版發行。1986 年，國際語用協會在比利時宣告成立[7]，語用學成爲語言學領域的一門新興分支科學，跟語義學、社會語言學、修辭學都有相當密切的關係。

研究句子實際運用的原理原則的專門學問叫做「語用學」（pragmatics）。

3.1 語用學的基本概念

人類怎樣能夠互相了解對方說話的意思？一方面是靠句子本身的意義來決定，一方面要靠句子外在的情境來揣摩。句子所表達的表面意義謂之「語義」。句子的「語義」決定於詞彙及句法結構。「詞義學」專門研究詞彙意義，「語意學」研究句子內部的意義。「語意」只有抽象的意涵，一句話只有放在一個語境中運用才有實際的意義，這樣的語意謂之「話意」或「意思」。研究句子實際運用的原理原則的專門學問叫做「語用學」，是研究在不同語境中話語意義的恰當表達和準確地理解的基本原則和準則[8]。語意學和語用學的介面是句子，句子內部的意義是「語意學」研究的範疇，超出句子的意義是「語用學」研究的範疇。語用學就是要找出語言訊息內的內容，對此做一解釋而衍生出其內文的意義。語用學會從上下文及語調產生較清楚的意義。舉個例來分別這兩個的不同點，就這一表達句－」這裡現在很冷」，從語意學的角度來看，它就是字面上的意義，也就是說現在這裡的溫度是低的；而從語用學的角度來看，可能此句是出現在某一內文裡，而且假設有一情境是兩人在同一屋子裡，而且窗戶是開的，故當說者出現這一表達句時，它可能有其

[7] 姜望琪，頁：15 。
[8] 索振羽，《語用學教程》（北京：北京大學出版社，2004），頁：14 。

他的解釋，譬如說假設這兩人有關係，那麼說者說出此話，是希望聽者可以去關窗戶。又或者雙方無直接關係，可能是說者發出一個請求，但聽者會做如何的反應，全看當時聽者的影響條件。而在語用學裡，表達句到底要解釋成何種意義，就全看雙方彼此的影響條件而做判斷。就這一表達句，語用學通常會考慮以下的問題：聽者假設說者此訊息的意圖？聽者如何解讀這意圖？什麼樣的人或個體會提出此訊息？需要什麼樣的背景知識才能了解此訊息？說者與聽者到底藉由什麼樣的信念而能對此訊息做一互動或針對這個問題可能會有那些相關的答案？

3.1.1 語用現象

所謂語用現象，即語用學研究中所關注的語言使用中的現象。如；句法結構對隱喻涵義生成的作用；句法結構對語境的表現；語境對語義確定的影響；言語交際中語言形式與功能的不對等；語言運用的手段和策略；語言交際中語碼混用；同語反覆；有意義的「廢話」，等等。總之，在言語交際中，話語形式與功能不一致的現象大量存在，此類現象在語義學、句法學、語法學中無法有效的解釋，而這些正是語用學所關注的。

3.1.2 話語

話語（utterance）是一個語用學的概念，是特定語境下使用的句子、詞語、詞，體現特定的語境意義，是語用學分析的基本單位。在特定語境中，一個詞、一個詞語，或短語

甚至一個眼神或手勢都可以構成話語。

3.1.3 意義

語用學所研究的「意義」是話語在特定條件下的語境訊息，即語境意義。「語用學關注的就是如何將字面意義這種抽象意義和語境意義結合起來，說話人等交際主體如何根據語境條件去使用語言，傳遞字面意義以外的語境訊息或語境意義，以及聽話人如何根據語境條件去獲取說話人希望傳遞的訊息。」[9]

3.1.4 語篇

「語篇」是指實際使用的語言單位，是一系列連續的話段或句子所構成的語言整體，它可以是對話，或是獨白，它包括書面語、口語。

3.1.5 得體性

得體性是交際能力的重要組成部分，是指語言運用不但在語法結構上要正確，更要在社會文化方面爲以該語言爲母語的人們所接受。時機、話題、語體等因素都直接影響交際中的得體性。

3.1.6 語用學的定義

[9] 冉永平，《語用學：現象與分析》（北京：北京大學出版社，2006），頁：8 。

語用是指交際雙方在一定的場合，爲著一定的目的，以某種方式進行話語表達和話語理解的活動。語用是在特定的語境裡，雙方遵循共同的交際原則進行互動的行爲，是一個有多種外部因素（交際者、時間、空間、社會觀念、文化背景等）交互作用的動態過程。[10]

語用學爲語言學的研究提供了新的視角，揭示了一系列長期被語言學家忽視甚至迴避的語言、言語現象，大大拓展了理解和解釋話語意義的途徑。語用學從語言使用者的角度研究語言，特別是研究他們對語言表達方式的選擇，使用語言進行社會交往時受到的制約以及語言的使用對交際行爲的其他參加者的制約等語言使用中的現象，它是研究特定語境中理解和使用語言的學問。

語用即是文化，人不能想說什麼就說什麼，不能想怎麼說就怎麼說，不能想什麼時候說就什麼時候說，不能想對什麼人說就對什麼人說。我們受非語言環境的左右（社會關係/文化傳統/道德標準/行爲規範），也受語言語境（上下文）的左右。[11]

4. 伊斯蘭文化語境下的阿拉伯語語用問題

研究語境就是研究使用語言的人，研究人的各個方面與語言使用的關係，每個具體的人都存在於文化之中，因此語境自然無法擺脫文化的約束。阿拉伯語是伊斯蘭教的語言、是古蘭經的語言、是真主選中的語言，虔誠的阿拉伯穆斯林會在不同的場合感念安拉、讚念真主，不瞭解伊斯蘭文化的

[10] 邢福義 、吳振國，《語言學概論》（武漢：華中師範大學出版社，2002），頁：227 。
[11] 錢冠達，《漢語文化語用學---人文網路言語學》（北京：清華大學出版社，2002），頁：285 。

人，會認爲僅是宗教儀式，沒有實際的意義。但瞭解伊斯蘭文化，就會理解，這種習俗被稱爲「讚念真主」，這些祈禱詞會產生相對應的語用含意，如：“ بسم الله ”（奉真主之名）用於所有善行之前；“ ما شاء الله ”（正如真主所願）用於讚頌美好的事物，感謝真主恩賜；“ اللهم صل على النبي ”（真主啊！您賜福於先知吧！）用於感嘆事物的美好，嘖嘖稱奇；“ اللهمّ زد وبارك ”（真主啊！祝福先知吧）讚嘆別人的成就，表示祝賀；“ ربنا يقويك ”（我們的主給你力量）鼓勵別人，爲別人加油打氣。

在杜拜電視台放映的阿拉伯語動畫片《花木蘭》中，阿拉伯語譯者借用伊斯蘭教的宗教用語“ يا الله ”（安拉啊）“ سبحان الله ”（讚美真主）“ لا حول ولا قوة ”（無能爲力，只靠真主），表達了佛教用語。所以伊斯蘭語境下的語用含意必須搭配相對應的文化背景方能正確領悟。

4.1 語境對意義的影響

語境和意義之間是相輔相成的，語意本身就是語境的一種形式，而語境的不同，同樣的詞、句就會有不同的語意表現，只有兩者完美地統一，共同合作，才能使人們的交際活動更加順利。下文擬從語言語境和非語言語境兩個方面舉例說明，並比較阿拉伯語相同的結構在不同的語境下意義的變化

1)語音語境

語言的輕重緩急、抑揚頓挫等語音特徵可用來表達說話者的感情，結構形式完全相同的一句話，由於語音的變化，如：語調、重音、斷句等變化，使話語的意義產生變化。例

如：

(1) من حضرتكم ؟

這是一個問句，字面的意思是：“閣下您是？”如果語氣平緩、親切，則表示說話的人溫文爾雅，很有教養，初次見面，詢問對方的身分；如果採用升調、語氣誇張，詰問對方，那麼這句話的涵義則變成了“你算老幾？”或“跟你有什麼關係嗎？”

(2) لا اله الا الله

這是伊斯蘭教清真言的第一部份，字面意思是：萬物非主，唯有真主。如果穆斯林用洪亮的聲音宣讀，則表示他正在進行宗教活動，如：禮拜、祈禱，或向其他人宣讀教義；但如果說話的人採用升調，則表示對對方所說的話表示難以相信或覺得不敢相信，要求對方發誓，那麼，這句話的涵義是“真的嗎？你敢發誓？“對方在這種情況下，應以降調說出下半句清真言：محمد رسول الله 字面的意思是：穆罕默德是真主的使者！其涵義是：我發誓，我所說字字爲實。同樣的情況：

(3) والله !

該句的字面意思是：真主啊！是穆斯林表示驚嘆或發誓的短語。如果說話的人語氣誇張、重音放在第二個詞“الله”上，則表示驚嘆，相當於漢語的“天呀！太難以置信了！”；如果重音放在第一個詞“و”上，則表示請對方發誓，意思是說：真的？你發誓！對方要回答：والله! الله 我憑真主發誓，千真萬確！〈第一個詞冠詞不讀〉

(4) هو رجل

字面意思是，他是個男子漢；他是個英雄。

如果說話的人語調平緩、表示對對方的讚許；如果採用

升調，重音放在“ رجل ”上，則表示對對方的諷刺和不屑一顧，相當於說：他也配是男子漢？他這麼娘娘腔？

(5) لا أصدقه

這句話的字面意思是：我不相信他，但如果從中間斷句，就會變成：لا ! أصدقه 則意思就完全相反了：不！我相信他！

2)語法語境

語法語境主要是指話語中詞與詞之間的相互制約關係，如主謂一致、省略以及詞性的變化、名詞的格和數等等。這些現象可以根據具體情況而變化，但由於語境的變化，一些形式上不符合語法的話語，其意義上卻是合理的。例如：

(1) إنّه مرأة

從語法上看，這是一個不合理的句，因爲“ إنّ ”的名詞和述語的“性別”不一致，但說話的人的意思是他像個女人、婆婆媽媽，亦或“他”原來是個女人，剛剛做過變性手術。總之，在一定語境下，即使語法上有問題，但意義是成立的。

(2) إنّ الله ورسوله حرّم بيع الخمر والميتة والخنزير والأصنام

這句話來自《聖訓》[12]，意思是：安拉和他的使者禁止售賣酒、自死物、豬肉、玩偶。從語法上看，“ الله ”和“ رسوله ”同爲“ إنّ ”的名詞，對應的動詞“ حرّم ”應該是雙數“ حرّما ”。但從伊斯蘭教教義上說，安拉是獨尊的，所以，在伊斯蘭“ التوحيد ”教義的約束下，只能忽略語法上數的對應關係。

3)語意語境

語意語境是指話語的使用不僅符合語法規則，同時又受

12 巴基：《聖訓珠璣》，譯者：馬賢，宗教文化出版社，2002：1018 節

到實際應用的制約，即還必須符合語用規則。例如：

(1) قال جحا : ضاع حمارك إن شاء الله

字面的意思是：朱哈說，如果真主願意的話，你的驢會丟。這是埃及的一個文字笑話，被艾哈邁德・愛敏收錄在他編寫的《 قاموس العادات والتقاليد والتعابير المصرية 》〈埃及民俗字典〉裡。朱哈是阿拉伯世界裡家喻戶曉的人物，以詼諧幽默著稱。他所說的話，在語法上是正確的，作爲一個條件句，條件句和結句都可以是過去式動詞，表示對將來的假設，但 إن شاء الله 這個短語在語用中只能用在現在式或將來式結構的句子後邊，表示對未發生的事情的預期，字面意思是："謹遵主命"，在語用上，這是個錯誤的句子。

(2) يتزوج شقيقته لأرملته

字面的意思是：寡婦的丈夫和他的親妹妹(正在)結婚。在語法上，這個句子是正確的，但實際應用中卻是荒謬的，因爲所謂寡婦，就是丈夫去世了的女人，而死去的人是不可能再結婚的。這也是阿拉伯人常常引用的一個文字笑話，選自" شغل عقلك "(1972：2)一書。

4)背景語境

常識、經歷、文化背景同樣也影響人們對語意的瞭解。例如：

(1) أتحب الجنبري ؟

字面的意思是：你喜歡"大蝦"？

فكري (فجأة) : أتحب الجنبري ؟

جلال (بدهشة) : الجنبري ؟ ما هي المناسبة ؟

فكري : حقا لا توجد مناسبة .

جلال (ناظر إليه) : ماذا بك ؟[13]

13 المكتبة الآداب ومطبعتها ، مسرح المجتمع ، توفيق الحكيم 553

費克里（突然）：你喜歡“大蝦”？
賈拉樂（吃驚地回答）：“大蝦”？有宴會嗎 ？
費克里：倒是沒什麼宴會。
賈拉樂（看著費克里）：你怎麼啦？病了？

“大蝦”是費克里的女朋友的綽號，但他的叔叔卻不知道，由於雙方缺乏“語境知識的共享”，誤以爲賈拉樂想吃大蝦，也就是說，背景知識不明的情況下，雙方的語言交際沒有成功。

(2) اِضْربْ !

這個字的字面意思是：打吧！但在阿拉伯語中，اِضْربْ 是個多義詞：

吹（喇叭）	(في البوق)	ضرب
搭（帳篷）	(الخيمة)	ضرب
不理，漠視	(عنه صفحا)	ضرب
不屑一顧	(به عرض الحائط)	ضرب
走遍各地	(البلاد طولا وعرضا)	ضرب
課稅	(ضريبة)	ضرب
禁治產	(القاضي على يده)	ضرب
打（比方），舉（例子）	(له مثلا)	ضرب
挑撥，離間	(بينهم)	ضرب
鑄幣	(النقود)	ضرب

上述的話語，在不同的語境下有不同的含意，若要確認 اِضْربْ 的正確意思，必須藉助語境。所以，結論就是：語意離開語境就無法確定其意義。

5. 伊斯蘭文化語境下的言語行爲

在交際過程中，人們使用語言傳遞資訊，爲此必須開口說話或拿筆寫字，總是爲了達到各種不同的目的，並希望自己的話對聽話人產生某種影響，這一切都表明使用語言是一個涉及到行爲活動的過程，對這些過程中的有關行爲概而稱之，就是言語行爲，也叫語用行爲。

言語行爲理論是語用學研究中兩大支柱理論之一。這一理論在 20 世紀 50 年代末由英國道德哲學家奧斯丁 Austin 最早提出，隨後由美國語言哲學家舍爾 Searl 發展爲一種解釋人類語言交際的理論，在語言學界產生了很大的影響。

Austin 只把言語行爲理論看作是關於孤立的話語意義的研究，而 Searl 把這一理論提高爲解釋人類語言交際的理論。他認爲使用語言是一種受規則制約的有意圖的行爲，語言交際的最小單位並不是單詞或句子，而是言語行爲，語言交際過程實際上就是有一個接一個的言語行爲構成的。

言語行爲可以分爲：表述性行爲、施爲性行爲、成事性行爲。

表述性行爲：就是將要說的話說出來，不管是什麼樣的句子，用一定的語音形式說出。

施爲性行爲：就是在完成表述性行爲的時候，不但將一定的資訊內容傳遞出來，而且也是在實施某一種行爲。

成事性行爲：這是言語行爲中最後一個階段的行爲。如果施爲性行爲在受話者發生了作用，例如受到了恫嚇、得到了勸勉、接受了道謝或道歉、獲得了允諾保證而放下心來、按指示做了某事，或某一事態按宣告進行下去等，這就是收到了言語行爲的效果，或稱成了事。這就是完成了成事性行爲。

施爲性行爲可分爲五大類——（此處只談與本文相關

的許諾及宣告行爲）

1. 表態性的施爲性行爲

如許諾、警告、恫嚇、威脅等，即發話人表示自己的態度，將要做什麼或採取什麼樣的行動。例如：

許諾：「我保證一定把教室打掃乾淨。」

警告：「明天你要是遲到，以後我就不讓你參加了。」

2. 宣告性的施爲性行爲

如宣判、宣告、通知、通告等。這類言語行爲，宣告某一事態將會按一定的程式出現、發生或改變。例如：「我宣佈大會正式開始」會議就按程式開始了；宣佈 「根據陪審員的裁定，約翰販毒罪名成立。」 約翰就成了罪犯・

對於生活在不同的文化語境的人而言，其言語行爲的規則是具有很大差異，讓我們來看 Searl 的人類語言交際的理論可否解釋伊斯蘭文化語境下的言語行爲：阿拉伯人的承諾 In Sha Allah”及發誓，與伊斯蘭的休妻制度－宣告類的言語行爲。

5.1 إن شاء الله “ In Sha Allah” 「如果真主願意的話」與阿拉伯人的承諾

在網路上有一篇文章“إن شاء الله”描寫一美國人在伊拉克的遭遇：

An American I met a while ago told me about his trip to Iraq. He said that the first thing that he learned besides the word “Mabrook” was إن شاء الله “ In Sha Allah” (God willing). He told me that every time he asked for directions, information, or food people would say “God willing” when answering. He

thought that it was cute at first until one day he needed a taxi. He called for the taxi and was told that it would pick him up in a half hour, inshallah. The taxi didn't show up on time. He called them back and the person in charge said that it would arrive soon inshallah. He waited some more. Finally he called back again and said," I don't care if God is willing, just bring me a damn taxi. I need to work inshallah."

I was reminded of this story last week at dinner with Natasha, her husband, and Basboos. We were talking about how when we were growing up our relatives would say 'inshallah' when we asked for something. "Yes, we'll go to the park tomorrow inshallah. Yes, I will buy you candy later inshallah." We realized while we were talking that 'inshallah' was a nice way of saying no.At school, people would say that God willing they would have good grades. At a very young age I wondered why I had to study so hard if God was willing to give me good grades. I am going back to work now inshallah.[14]

我剛剛遇到的一個美國人像我講述了他的伊拉克之旅。他說在那裡最早學會的短語是「祝賀」和「如果真主願意的話」。他告訴我，無論他幹什麼，比如問路、打聽消息、買食品，伊拉克人在回答的時候都會說「如果真主願意的話」。他本來覺得這很有意思，直到有一天，他要了輛出租車，被告之如果真主願意，半小時候會有車去接他，時間到了，車卻沒到，他打電話詢問，出租車公司的負責人說：如果真主願意的話，車很快就會到，於是他又等了一會兒，最後他打電話說：「我不管真主是否願意，我就要一輛該死的

[14] http://leilouta.blogspot.com/2006/06/blog-post_21.html

出租車，如果真主願意的話，我得上班。」

上個星期在和娜塔莎、她的先生還有巴斯布斯吃飯時，我又想起了這個故事。

席間我們談到在成長的過程中，親人會說「如果主願意的話」；當我們提出某些要求時，會得到類似這樣的答覆「好的，如果主願意的話，明天我們就去公園。好的，如果主願意的話，我過會兒就給你買糖果。」我們意識到，當我們說「如果主願意的話」，其實只是用一種委婉的方式在拒絕。上學的時候，人們會說上帝願他們能獲得好成績。在我很小的時候，我總是想不明白如果上帝願意給我個好分數的話，為什麼還要努力學習呢？現在我要回去工作啦，如果真主願意的話。

許多到訪阿拉伯國家或曾經在那裡生活過的人，都曾經有過類似的經歷，也就是說難以理解“ إن شاء الله ”這個語句在語用中的確切涵義。有人認爲不守諾言是阿拉伯人的民族性，有人認爲這是體現阿拉伯人虔誠的宗教信仰和對真主的敬畏和宿命觀，有人認爲，從語言形式上“ إن شاء الله ”把所有的承諾從陳述句變成條件句，從而降低承諾的語力，一旦不能守諾，則提前向對方道歉。

1992 年至 1994 年中國教師組在葉門首都薩那的古太白中學任教，其中一中國教師發現，每次他給學生作業的時候，學生都會爽快的答應，然後說“ إن شاء الله ”，但第二天上課的時候卻沒有人交作業，於是他做了一個“愚蠢”的規定：禁止學生在學校說“ إن شاء الله ”，從而引起一場不大不小的風波，他也險些被驅逐回國。因爲，對於穆斯林而言，說“إن شاء الله”是“祈禱”和“讚念真主”的一部分，這個權利是不可以剝奪的。正如艾哈邁德・愛敏所解釋的：

إن شاء الله تعبير يكثر على ألسنة المصريين فهم اذا وعدوا بعمل شيء شفعوه غالبا بقولهم : إن شاء الله ، اعتماداعلى قوله تعالى : " ولا تقولن لشيء اني فاعل ذلك غدا " إلا أن يشاء الله " و هو يعتذر اذا لم يفعل الشيء ، بأن الله لم يشأ وقد علق الأمر على المشيئة ، وهي كما ترى لا تقال الا لشيء ينوي عمله في المستقبل . و يعبرون بها أيضا عند الأمل في الشيء فيقولون : سأغتنى ان شاء الله ، ستتزوجين زواجا حسنا إن شاء الله و هكذا .[15]

「如果真主願意的話」是埃及人掛在嘴邊的話，他們一旦向別人承諾什麼的時候，大多會說「如果真主願意的話」。這是因為「古蘭經」上說：「你不要為某事而說：明天我一定做那件事；除非同時說：如果安拉意欲」。要是事情沒有辦成，人們就會託辭說，沒辦法，真主不願意。人們已經把事情跟真主的意志聯繫在一起。這個短語只能用於打算在將來做的事情或表達願望時，如：如果真主願意的話，我將來會有錢的；如果真主願意的話，你將會找到個好婆家，如此等等。

其實，阿拉伯人本身對於 " إن شاء الله " 這個短語在語言運用中的確切含意也是難以確定的：

-- لماذا لا تشرف قهوتنا ؟

-- أية قهوة يا سيدي؟

فاخشوشن صوت المعلم وهو يقول:

-- قهوة كرشة بالمدق ، محسوبك المعلم كرشة !

فقال الفتى بامتنان:

-- تشرفنا يا معلم ، هذه قهوة ذائعة الصيت .

فسر المعلم ، وسأله بلهجة تشى بالرجاء :

-- أتأتي ؟

-- إن شاء الله... 〈 1 〉

[15] أحمد أمين : قاموس العادات والتقاليد والتعابير المصرية ، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، 1953 : 428

فقال المعلم ، كمن نفد صبره

-- كل شيء بمشيئة الله 〈 2 〉 . ولكن أتنوى الحضور حقا أم تقول ذلك تملصا مني 〈 3 〉 ؟

فضحك الشاب ضحكة رقيقة وقال:

-- بل أنوى الحضور حقا... 〈4〉

-- الليلة إذن !

و لما لم ينبس الفتى بكلمة ، قال الآخر بتوكيد وقلبه يرقص طرب:

-- لا بد .... 〈5〉

فغمغم الشاب:

-- بإذن الله 〈6〉

فتنهد الرجل بصوت مسموع 〈7〉 .

「你為什麼不光臨我們的咖啡館呢？”

「您是哪一家咖啡館，先生？」

卡爾夏提高嗓門說：

「梅達格胡同的卡爾夏咖啡館，我就是卡爾夏老闆。」

青年高興地說：

「見到您很榮幸，卡爾夏老闆，貴館名氣很大，無人不知……」

卡爾夏聽後心中一陣喜悅，滿懷希望地說：

「你願意來嗎？」

「如果真主願意的話……」〈1〉

卡爾夏失去了耐性，說：

「一切都按真主的意願。〈2〉不過你是真的想來還是應付我？」〈3〉

青年莞爾一笑，說道：

「我真的想來……」〈4〉

「那麼今晚就來吧！」

對方沒有回答，卡爾夏卻心神激盪的強調道：

「一言為定……」〈5〉

青年咕噥道：

「願真主允許……」〈6〉

卡爾夏輕輕嘆口氣：

「哎……」〈7〉

在上面這段話語中，由於卡爾夏老闆急於在晚上與這個青年約會，所以希望得到青年非常確定的「承諾」，所以當青年說道“ إن شاء الله ”〈1〉時，他試圖把該承諾中的不確定因素化解掉，於是追問“ كل شيء بمشيئة الله ”〈2〉，並要求對方明確從「應付」和「真的想來」兩者中選擇其一〈3〉，於是青年明確承諾一定會赴約〈4〉，爲保萬無一失，卡爾什再次強調「一言爲定？」〈5〉，此時青年再次說：「如果真主願意的話。」〈6〉，此時的卡爾夏也只有唉聲歎氣了〈7〉。

5.2 發誓

在現實生活中，阿拉伯人與其他民族相比，更喜歡發誓。他們發誓時，有人喜歡使用動詞“ أقسم بـ ”或“ أحلف ”，以顯正式；有人則直接借助發誓虛詞發誓，常用的發誓虛詞有“ و ”、“ ب ”、“ ت ”等。

艾哈邁德・愛敏描寫埃及人發誓的情形[16]：

يسمون الحلف قسما . ومعظم الأقسام من المصريين القسم بالله وأحيانا يقولون ((والله)) بعقد الهاء ، أي دون خطفها ، ويحلفون بالمشايخ وحياة السيدة زينب ، وحياة السيد البدوي ، وحياة الشيخ في نومته . ويحلفون بالآباء : وحياة أبوي ،

[16] أحمد أمين : قاموس العادات والتقاليد والتعابير المصرية ، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ، 1953 ، 324-325

وبالشرف يقولون : وحياة شرفك ، ويحلفون بالميت العزيز أو الابن العزيز فيقولون : وحياة العزيز الغالي . ويجري على ألسنة الساقطين الإكثار من الحلف بالطلاق فيقولون : عليّ الحرام ويقال أيضا ((وإيمان المسلمين مجمع الطلاق والعتاق)) . ويحلفون بالنبي فيقولون : وحياة النبي . وأحيانا يشددون في ذلك فيقولون ((وحياة النبي اللي وضعت ايدي على شباكه)) ومع ذلك التأكيد بالقسم فقد يكذبون ، كالذي يقول الشاعر : وأكذب ما يكون أبو المثنى ، إذا آلى يمينا بالطلاق .

وكان لي صديق رحمه الله اعتاد الحلف كثيرا ، فكان يقول : (والله العظيم ثلاثا) ثم يسكت قليلا ليتذكر ما يريد أن يحلف عليه . ومن أمثالهم ((قالوا للحرامي أحلف)) أي أن الحلف أمر سهل لا يكلفه شيئا .

埃及人大多以安拉之名發誓，說“ باللّه ”，有時也說“ والله ”。（結尾的“ ه ”發音，不可略讀）。他們也以伊斯蘭教的長老、先賢之名發誓，如：“ والسيدة زينب ”（以聖妻柴娜卜之名發誓）；“ والسيد البدوي ”（以聖徒巴達維發誓）；“ وحياة الشيخ في نومته ”（以無名的長老的生命起誓）；他們以父親起誓，如：“ وحياة أبوي ”（以我父親的生命起誓）；他們以榮譽起誓，如“ وحياة شرفك ”（以你體面的生命起誓〉；他們以亡故的親人或摯愛的子女起誓，如“ وحياة العزيز الغالي ”（以我摯愛的生命起誓〉；下層百姓喜歡用離婚（休妻）發誓，比如：“ على الطلاق ما فعلت ”（以離婚發誓，這不是我幹的），“ على الحلال ”（以合法起誓〉，“ على الحرام ”（以非法起誓），再如：“ وإيمان المسلمين مجمع الطلاق والعتاق ”（以穆斯林的信仰加上休掉妻子和釋放奴隸起誓），他們還以先知起誓如：“ وحياة النبي ”（以先知的生命起誓），有時，他們還發狠誓說“ وحياة النبي اللي وضعت ايدي على شباكه ”（把手放在先知的窗上，憑他的生命起誓），但盡管如此鄭重其事地發誓，他們還是會違反誓言。

我有個朋友，人已經作古了，他生前最喜歡發誓，他每次都要連說三遍：我憑偉大的真主發誓，然後要安靜一下，以便想起來他要發誓的內容。埃及有句俗語說：讓賊發誓，意思就是說發誓輕而易舉，毫不費事。

在阿拉伯小說中，存在大量的發誓的描寫，從這裡也反映出這一語言、文化現象在阿拉伯社會的普遍性，請看下面的幾個例子：

1- فتركت المنصة ووجهت الكلام إلى المحضر: وحياة هيبتك و شيبتك إني ماعبت أبدا. انا حلفت ووقع منى يمين أن البنية ما يقل مهرها عن العشرين بنتو.....[17]

他從審判台轉過臉來，對著法警說道“以你的年老的神威起誓，我可沒留意啊。我都發誓過了，我那閨女的聘禮是不能少於二十塊金幣的！”[18]

2 - وصاحت أم البنت تولول في صحن الدار: يامصيبتنا الكبيرة يا شماتة الا عادي والنبي بأقل من عشرين . وخرجت المرء من وسط الرجال كالمجنونة تدافع عن حق ابنتها.[19]

姑娘的媽媽在院子裡大哭大叫：「我們倒了八輩子楣了，讓壞人給耍了。我發誓，少於二十我不把女兒交出去！」她像發瘋似的闖到男人中間，來維護她女兒的權利。[20]

3- و تيقظ وسواسه فقاطع المتكلم ، وقال كالمخاطب لنفس : يا ترى أنا حلفت الشاهد اليمين. والتفت إلي قائلا يا حضرة وكيل النيابة أنا حلفت الشاهد اليمين؟؟ فجعلت أتذكر....ولم يستطع القاضي طرد الشك فصاح : احلف يا رجل : والله العظيم أقول الحق .

他打斷講話人，自言自語似地說：「我倒是讓證人起過誓沒有？」又轉向我說：「檢察官先生，我讓證人起過誓了嗎？」我開始就回想。法官終於不能擺脫疑慮，便叫道：「你

---

17 توفيق الحكيم : يوميات النائب في الأرياف، المطبعة النموذجية ، 1981 :38

18 陶菲格・哈基姆：《鄉村檢察官手記》，譯者：楊孝柏，人民文學出版社，1979：22

19 توفيق الحكيم : يوميات النائب في الأرياف، المطبعة النموذجية ، 1981 :39

20 陶菲格・哈基姆：《鄉村檢察官手記》，譯者：楊孝柏，人民文學出版社，1979：22

說：以偉大的真主起誓，我說實話！」[21]

- إذا دفعت يارجل خمسين قريشا ضمان مالى يفرح عنك فورا.

- خمسين قريش.....وحياة رأسك أنا ما وقعت عيني على صنف النقدية من مدة شهرين التعريفة نسييت شكله ، ما أعرف إن كان الحد الساعة (مخروم) من وسطه وإلا سدوه..... .[22]

"你交五十個皮亞斯特的保證金，立即放你！"

"五十個皮亞斯特！我發誓，已經有兩個月沒有見過錢了，連半個皮亞斯特都忘了它是甚麼樣子了，不知道那是空心還是實心的鋼幣。"[23]

從上例可看出，阿拉伯人在許多場合，都要靠發誓加強自己說話的份量，提高信度。

語用學中的言語行爲研究建立在現實語境研究的基礎上，阿拉伯人的承諾性言語行爲受制於特定的文化語境，特別是其中的非現實語境，因此，運用西方言語行爲理論，無法完全解釋阿拉伯語特有的的承諾類言語現象，只能借助文化語境的解釋。

5.3 宣告性言語行爲-伊斯蘭的休妻制度

伊斯蘭社會的休妻現象，屬宣告性言語行爲。根據伊斯蘭教法，丈夫宣告休掉妻子，是有相應的必要條件的：「伊斯蘭教法中關於『離婚』的規定：〈1〉可挽回的休妻：丈夫在妻子的潔淨期〈非月經期〉宣佈一次『休妻（塔拉格طلاق）』，之後如連續三個月與妻子分居，即爲離婚，分居的三個月稱爲『待婚期』，這期間丈夫回心轉意，與妻子重歸於好，也

[21] 同上：23

[22] توفيق الحكيم : يوميات النائب في الأرياف، المطبعة النموذجية، 1981 :57

[23] 陶菲格・哈基姆：《鄉村檢察官手記》，譯者：楊孝柏，人民文學出版社，1979：41

可以復婚；〈2〉無可挽回的休妻：丈夫在妻子的潔淨期宣佈一次『休妻』，然後再連續兩個月內宣布兩次『休妻（طلاق）』，即爲離婚，丈夫欲同妻子復婚，需要待妻子改嫁他人並在合法離婚後，才有可能復婚；〈3〉標新立異的離婚：丈夫再一次連說三聲『休妻』，妻子便被休了，即算離婚。」[24]

也就是說，只有在第三種情況下，由丈夫當眾連續三次宣佈「休妻」，休妻才可以作爲一種有效的言語行爲來討論，否則，僅僅通過言語行爲是無法完成的。當然，還要加入一個至關重要的必要條件，那就是，丈夫宣佈的地點必須是在實行伊斯蘭教法的國家或地區。在上個世紀 70 年代，曾經有一個埃及人把他的英國籍妻子帶到埃及駐英國大使館，然後當眾連續三次宣佈「休妻」，此事件曾一度引發國際上有關「管轄權」和「領土」概念的爭論，因爲這牽扯到駐外使館內，到底是用駐在國的法律還是本國法律的問題。

在伊斯蘭文化語境下，休妻必須是採用「標新立異」的離婚法，丈夫需要連續宣告三次，方可完成這個有效的言語行爲，即使說了多次，每次只連續說兩次「我要休妻」，也是無效的。伊斯蘭文化語境賦予穆斯林男人宣佈休妻的權力，反之，女性如果想與丈夫離婚，採用同樣的言語行爲就無效了，因爲文化語境沒有賦予她同樣的權力。

就宣告性言語行爲而言，塞爾的理論對於阿拉伯語中的這類特殊的言語行爲現象，其解釋還是有效的。

6. 結語

[24] http://baike.baidu.com/view/966030.html

如果語言能力指的是如何說出或了解正確語句的知識，語用能力則可視爲了解同一語句在不同語境下之不同意義所需的知識。 說話者在不同的場合使用語言是用語言來表達不同意圖，以語言完成諸如請求，抱怨，授權，聲明，道歉等語言行爲，語意其實也可以經由說話者所表達的語言行爲來分辨，而這種可以經由語境不同而傳達不同語意的分辨能力即反應出說話者的語用能力。無論是請求，允諾，道歉等任何一種語言行爲，說話者都可以有多種不同的方式來傳達他的訊息，這種對不同方式的掌握就是語用學的精髓。

第二語的學習涉及跨文化的接觸，在語言教學中我們常見的是學生將其第一語言的規則轉化到第二語言上，這樣的轉換常常並不正確，甚至會被誤解。對於生活在不同的文化語境的人而言，其言語行爲的規則是具有很大差異。學習阿拉伯語者在伊斯蘭文化語境下，見識語用上的文化差異，必能豐富語用能力。

引用書目

許立生

2006 《語言研究的跨文化視野》上海：上海外語教育出版社

何自然

1997 《語用學與英語學習》上海：上海外語教育出版社

姜望琪

2003 《當代語用學》北京：北京大學出版社

邢福義 、吳振國

2002 《語言學概論》武漢：華中師範大學出版社

巴基著，馬賢譯

2002 《聖訓珠璣》 宗教文化出版社

陶菲格・哈基姆著，楊孝柏譯

1979 《鄉村檢察官手記》，人民文學出版社

錢冠達

2002 《漢語文化語用學---人文網路言語學》北京：清華大學出版社

冉永平

2006 《語用學：現象與分析》北京：北京大學出版社

Samuel P. Huntington,*The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order.*(New York: Rockefeller Center, 1996), p.28

http://www.andaman.org/BOOK/reprints/weber/rep-weber.htm

http://www.muzi.com/cc/fanti/10316,19931.shtml?q=50100

http://leilouta.blogspot.com/2006/06/blog-post_21.html
http://baike.baidu.com/view/966030.html
أحمد أمين ، قاموس العادات والتقاليد المصرية ، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، 1953
توفيق الحكيم : يوميات النائب في الأرياف : المطبعة النموذجية ، 1981
توفيق الحكيم ، مسرح المجتمع ، المكتبة الآداب ومطبعتها